

Título: Da Arte de Traduzir, de Lawrence Humphrey

Autor: Mauri Furlan

Resumo:

O maior tratado sobre tradução, confirmado por inúmeros estudiosos como o mais importante produzido no Renascimento, "Interpretatio Linguarum" (1559), de Lawrence Humphrey, obra composta em três livros, encontra-se até o presente sem qualquer tradução publicada em qualquer língua. Tal situação explica-se em parte pelo volumoso texto, cuja única edição data do século XVI (primórdios da prensa) e sua tradução requer precedentemente uma exaustiva edição crítica. Em pesquisa anterior, levei a cabo a feitura de uma edição crítica e tradução para o primeiro dos livros que compõem este ingente tratado de Humphrey, "De Ratione Interpretandi". O trabalho de edição e tradução de um texto como o de "Interpretatio Linguarum" exige um profundo domínio na área da Filologia Clássica e um tempo excessivamente maior do que a tradução de obras contemporâneas, e dada a escassez de estudiosos da área, estes projetos são normalmente conduzidos por uma única pessoa. O projeto de pesquisa atual prevê a revisão minuciosa da tradução, que abarca as três línguas clássicas da Antiguidade, grego, latim e hebraico, e sua preparação para publicação posterior.